

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SAN LUIS

39

CORTADERAS

Maestro PEDRO R. DÍAZ

Escuela N° 144

Fojas 12

OBSERVACIONES



Fol Klore Argentino

Cortaderas - Pcia. San Luis

Escuela N.º 144

1

Localidad - Cortaderas

Escuela N° 144

Nombre del Dr. - Pedro R. Díaz

Supersticiones vulgares de origen popular



2

a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

- Cuando hace un relámpago fuerte: se dice: Santa Bárbara bendita a fin de evitarse de los peligros de los rayos.
- Cuando el sol se oculta detrás de una barra (nube) al occidente es indicio de próximas lluvias.
- Cuando la luna es nueva y se encuentra con los cuernos volcados hacia el Norte es indicio de lluvias.
- Cuando la luna está rodeada de un círculo rojizo es signo de fuertes calores.
- Cuando la luna está rodeada de un círculo ahumado es indicio de viento.
- Cuando hay una fuerte borrasca y amenaza caer piedra se hacen cruces con ceniza en el suelo o se hacen 3 cruces en el aire con el cuebillo y se clava este en el suelo; también se suelen quemar palma u olivo bendito.

(b) Supersticiones relativas a plantas.

- Colocar en las ramas del pero y del manzano, huesos o cabezas de vacas para obtener una buena cosecha.
- Para obtener una buena cosecha de naranjas o zapallos deben castigarse las plantas con una sábana vieja, deberá hacer esta operación una señora que haya tenido muchos hijos.
- Al fin de evitar que las plantas de sandías y melones se pongan marchitas no se debe entrar a la chacra a la hora de la siesta.

Supersticiones relativas a los animales.

- Cuando el perro aulla - ve fantasmas.

- Cuando la tórtola llova anuncia la muerte de algunos miembros de la familia.
- El gato negro trae muerte al hogar.
- La gallineta, la paloma y el pavo real traen desgracia al hogar.
- Cuando canta el pájaro llamado tío o el llamado gico-hueso anuncia visitas.
- Para ahuyentar las serpientes y evitar que penetren en las habitaciones se frota un diente de ajo en el umbral de la puerta.
- Cuando pasa cantando el tero-tero anuncia la llegada de viajeros.
- El silbido continuo de la perdiz es indicio de lluvia.
- Cuando los gallos cantan por la noche antes de la hora de costumbre, indico descompostura de tiempo, vientos o lluvias.
- Cuando se alborotan las aves en el gallinero a la madrugada sin haber causa aparente es indicio de desgracia en la familia.

(d) Supersticiones relativas a faenas rurales.

- Cuando se le colocan los huevos en el nido de una gallina para hacerlos incubar se dice: "En nombre de San Salvador que Salven todas pollas y un solo cauto".
- Cuando se señalaban cabritos o corderos se enterraban los pedazos de orejas en la puerta del corral a fin de asegurar mayor prosperidad.
- Cuando se colocan las ollas en el fuego para preparar los alimentos se le hace una cruz con la mano para que no entre la cola el (maudiuga) demonio.

3

Localidad - Cortaderas - Pcia de San Luis.

Escuela - N° 144

Nombre del Director - Pedro R. Díaz

Nombre de la persona que lo narró - Pedro Díaz

Edad - 68 años

Reconocido por los vecinos de la localidad.

- Cuento - Los siete cuervos -

- Había una vez una señora viuda de muy limitados recursos; madre de siete robustos niños y de una niñita aún de muy corta edad. La afligida madre resolvió enviar sus hijos a la escuela porque tenían ya la edad escolar, dábales un pedazo de pan, y los niños ^{se}acudían al colegio. Entre tanto la madre ^{se}ocupaba de los quehaceres domésticos, y cuando los hijos venían de la escuela ^{la}encontrábase rebajando el pan para la sopa que constituía su ^{comida}repicorio habitual. Los niños que venían con bastante apetito, ^{le}pedían pan, y ella no quería darles antes de que estuviera todo listo para sentarse a la mesa; Entonces los niños traviegos y revoltosos ^{le}arrebataban el pan a hurtadillas y ^{escapaban}huían; apercibió esto la madre y ^{infamante}exclamó: ¡Ah bribones! si pareis cuervos, permita Dios que os transformeis en cuervos! No bien terminó la última palabra, ^{yo}se ~~le~~ un terrible alarido; eran siete cuervos que huían desparovidos y se posaban en un árbol que había frente ^{de} la casa. ^{Asustada} la madre ^{de} lo que había hecho y afligida tomaba rebanadas de pan y se ^{las}ofrecía a los cuervos, más estos continuaron alejándose, y la madre con la niñita ^{los}siguieron hasta el bosque, donde les sorprendió la noche. Al día siguiente pasaron el día en el bosque observando a los cuervitos que amedrentados trataban de huir de su presencia.
- En vista de la irreparable desgracia que había ocasionado a sus hijos y al ver frustrados sus intentos de volverles la figura humana la señora dispuso robar con su

hija a su hogar. Vivía muy afligida la inconsolable ^{de} madre y al poco tiempo ^{la} sorprendió ~~la~~ la muerte. Los vecinos de la aldea ^{la} ~~enterraron~~ ^{enterraron} sus restos y algunos de los más pudieses quisieron recoger a la huérfanita, pero fue en vano todo empeño; la pequeña ^{se} obstinábese en salir todos los días al bosque en donde ^{se} preocupábase en contemplar a sus hermanos (los siete cuervos) y ^{los} ~~operando~~ ^{precia} ~~los~~ ^{los} ~~pan~~ ^{pan}. Así transcurrieron días, semanas, meses, años, y la niña mientras tanto crecía melancólica, triste a causa de la desgracia de sus hermanos.

Un día que se encontraba más triste que de costumbre se le apareció ~~de~~ un genio del bosque, era ser muy pequeño que tenía un cuerno en la cabeza; preguntó a la niña la causa de sus penas y el motivo de su estadía en el bosque; ~~explicóle~~ ^{le} ~~la~~ ^{explicó} ~~niña~~ ^{le} ~~lo~~ ^{que} ~~había~~ ^{había} ~~ocurri~~ ^{ocurrido}; y el genio entonces le ^{le} ~~dijo~~ ^{dijo} ~~esto~~ ^{esto}: "Yo, el enano puntiagudo, me encuentro dispuesto a ayudarte. Romperé ese encanto y te devolveré tus hermanos; más para ^{que} ~~que~~ ^{que} ~~de~~ ^{de} seguir estrictamente mis indicaciones.

"Mañana buscarás sobre una peña que hay en el centro del bosque, un huso y una rosca de lana; hilarás siete camisas, una para cada uno de tus hermanos. Mientras ejecutas esta tarea, no hablarás con ser viviente ni una sola palabra; cuando tengas alguna dificultad piensa en mí y me tendrás a tu lado. Dicho esto desapareció dejando estupefacta a la doncella. Al día siguiente emprendió marcha al centro del bosque, donde encontró los objetos que le había ofrecido el enanillo. Comenzó pues la ardua tarea propuesta, feliz con la idea de rescatar a sus hermanos de aquel encanto. Y así transcurría el tiempo y la niña siempre continuaba hilando, hasta que un día ^{se} ~~presuntosa~~ ^{presuntosa} en el bosque un gallardo moacetomón ~~hacdo~~ ^{hacdo} en un brioso corcel; que al parecer venía de

4

Le
caza pues acompañaban dos lebreles, ^{se} ~~asombra~~ el joven
joven al ver a la doncella que apenas había
levantado la vista a su llegada y continuó en su
obra. El joven ^{se} dirigió ~~le~~ un cortés saludo que obtuvo
por toda respuesta una mirada. Ocurió su asom-
bro; ^{se} preguntó ~~le~~ qué misión le había traído tan
sola al bosque, ella no respondió. En vista ^{de esto} ~~de esto~~
^{muchacho} ~~esto~~ se formó la idea de que tal vez era alguna
criatura desventurada y tomó la resolución de lle-
varla y regresar a su hogar. Alzó la niña en brazos
que no opuso resistencia alguna y ^{se} encaminaron
~~se~~ hacia el castillo; ^{se} sorprendieron ~~se~~ al verlo
~~le~~ au pronto de regreso y con una doncella.
La madre y una tía que vivían con él en
el castillo ^{se} forjaron una mala idea acerca ~~de~~ la ni-
ña y comenzaron a mirarla con menor precio no obsta-
te las excusas que presentaba el joven; quien explicó
a las señoras lo ocurrido. La niña no bien hubo descendido
del caballo continuó la obra emprendida sin preocupar-
se de lo que le rodeaba, sin responder a las múltiples pre-
guntas que le dirigían. Ya había adelantado mucho y tenía
tejidas varias camisas. Cada día ^{se} acentuaba más su
hermosura; y el joven ^{se} enamoró completamente de ella.
Participó a su madre la idea que tenía de casarse
con la muchacha. La madre y la tía ^{se} opusieron
tenazmente alegando que eso no estaba de acuerdo
con su ilustre abolengo y consideraban como un
acto ilícito; tratábase de una niña de origen desco-
nocido. Con este motivo acentuóse el odio hacia la niña
y la causa de sus martirios. El joven no desistió de
su idea. En conocimiento de esto las señoras dis-
pusieron sustraer la muchacha y darle muerte
con este propósito, salieron ambas llevando a la niña
que no manifestaba ni había ninguna protesta;

las
acompañaban dos fieles criados ^{que} debían secundarlas
en sus tareas. ~~El~~ ^{El} ~~comandante~~ ^{comandante} ~~se~~ ^{se} ~~dirigió~~ ^{dirigió} ~~hacia~~ ^{hacia} un lugar aparta-
do y juntaron bastante leña, formaron una hogue-
ra en la cual debía ser quemada la hermosa don-
cella. Ella mientras tanto atenta a su obra ^{la} proseguía
con el mayor entusiasmo, pues ~~encontraba~~ ^{se} ~~a punto de~~
terminarla. Una vez concluida la faja; la señora
dió orden de atar los pies y las manos a la niña
la cual terminaba en ese momento la última canchales.
En el instante ^{en} que los criados trataron de ejecutar el
mandato de su ~~señora~~ ^{señora} dejóse oír un aleteo y siete cuervos
revoleaban ^{por} ~~en~~ ^{agitados} en su alrededor. La niña ~~entonces~~
tiró a cada uno de ellos una ~~camisa~~ ^{camisa}; los ~~cuervos~~ ^{cuervos} ~~en~~
el acto adoptaron la figura humana y apareció
el marqués punitivo el cual exclamó: "¡Mil enhor-
rabuenas, mi hermosa doncellita. El sacrificio que
has ^{hecho} hecho no solo ha sustraído del encanto a
tus hermanos sino que hasta a mí me ha salva-
do del peso de una tremenda maldición. Dicho
esto ~~transformose~~ ^{se} ~~el~~ ^{el} ~~horrible~~ ^{horrible} ~~cuavillo~~ ^{cuavillo} ~~en~~ ^{en} ~~un~~ ^{un} ~~apues-~~
to galán -

Fine

Localidad - Castaños. Pcia de San Luis

5

Escuela - N° 144

Nombre del Director - Pedro R. Díaz,

Nombre de la persona que lo narró - Domingo Amador,

Edad - 63 años

Vive en la localidad.

Cuento - Un niño incorregible.

→ Había una vez una señora viuda que tenía un chiquillo que contaba ya seis años de edad; este daba muestras evidentes de un grado elevado de inteligencia, que necesitaba una persona que supiera cultivarla y encaminarla hacia la virtud y el bien; la madre se encontraba incapaz para ello; y se impacientaba con frecuencia a causa de las travessuras del niño. Como este aún no había recibido el primer sacramento de la Santa Madre Iglesia, decidió la madre designar de padrino al señor cura párroco de la aldea quien lo aceptó por ahijado y manifestó que él se ocuparía por la educación de su hijo. Recibió el sacerdote y cobró un gran cariño al ahijado, el cual continuaba siempre travieso.

→ Un día el sacerdote decidió poner a prueba el ingenio del chiquillo y le dijo: Toma esta moneda, me traerás diez ^{algunos} ~~centavos~~ de nada y diez de no nada. El revoltoso chiquillo tomó la moneda y partió; pasó el día jugando con otros niños seiores del barrio y a la tarde regresó a la casa de su padrino; este salió a encontrarle y le preguntó: ¿Cómo te fue? Me trases lo que te encargué? - Muy bien, padrino, respondió el niño aproximándose a una pileta que había en el patio sacó de su bolsillo una brizna de paja, la hedió al fuego y exclamó: - ¡Esto nada! Alzó una piedra, la lanzó al agua y dijo: ¡Esto no nada! Acabado el curso no

tuvo réplica. Al día siguiente llamó el sacerdote al niño y le dio otra moneda recomendándole que le comprara veinte ^{CENTAVOS} ~~centavos~~ de ¡Ay, ay, ay!. Recibió el niño muy satisfecho la moneda que le daba su padrino y se fue; de nuevo pasó el día vagando con otros haraganes; cuando el día declinaba, el chiquilín se dirigió a un almacén donde compró diez ^{CENTAVOS} ~~centavos~~ de nueces y diez ^{CENTAVOS} ~~centavos~~ de alfileres. De regreso a su casa, el niño en el camino rompió cuidadosamente las nueces y ensartó con precaución los alfileres en cada una de ellas.

Llegó el muchacho a su destino y el sacerdote, que se paseaba en ese momento por la vereda de su casa, le preguntó: -¿Me traes lo que te encargué? - Sí padrino; respondió el chiquillo. - Aquí están; dijo abriendo el bolsillo. Entre la mano padrino, rápido, que se pueden volar. El sacerdote siguió las indicaciones y cuando introdujo la mano en el bolsillo pretendió palpar el contenido y proferió un ¡Ay, ay, ay! lamentable. El niño entonces, lleno de júbilo, exclamó: - ¡Ay, ay, ay! padrino, los que Ud me encargó.

Asomado el padrino ante las audacias del pilluelo, entró muy cabizbajo a su ^{casa} mansión.

A la noche, a la hora de la cena, preguntó el sacerdote al niño: -¿Cómo me llamo yo? - Ud es el Sr cura respondió el chiquillo. - No, dijo el sacerdote, yo me llamo Peterrique. -¿Cómo se llama esto? preguntó indicando los pantalones. El niño respondió: - Se llaman pantalones. - No, dijo el padrino, se llaman Chirlos mirlo. - Y esto, dijo indicando los botines, se llaman scarabitates. En ese momento entraba la sirvienta y dijo el cura al niño: - Esa mujer se llama Potestate. Puntó un gatito regalón en la habitación y exclamó el cura: - Este es Paupa la raga. -¿Cómo se llama esto? preguntó el sacerdote al chiquillo indicando la luz. - Es una luz

dijo el fide - No, dijo el padrino es "Clarencia" y señalando un vaso exclamó: - Esto se llama "Paciencia" e indicando al altar dijo: - Aquello es un "Entrampate". - Espera, dijo el sacerdote, que tengas puesta atención en lo que ^{te} he dicho y que en lo sucesivo no nombrarás las cosas que ^{te} he nombrado con su nombre vulgar sino tal cual yo ^{te} las he ^{dicho} nombrado.)

→ - Está bien, padrino. respondió el chiquitín. Dicho esto salió del comedor para retirarse a su dormitorio. Cuando entró en su habitación encontró al gatito regalón que corría alegre; entonces el niño lo atrapó y alzó un pedacito de vela encendida que habíase colocado en su velador, la ató cuidadosamente a la cola del gato, ~~que~~ ^{que} huyó desparado. Salió el niño de su cuarto y habiendo observado que el sacerdote tenía por costumbre penetrar en el cuarto de la sirvienta antes de dirigirse a su dormitorio, dispuso el niño avisar a su padrino que se estaban ardiendo unos paños del altar. Entró rápidamente y sin vacilar al cuarto de la sirvienta y exclamó: - Señor "Pternique" levante de los brazos de "Potestate", póngase los "Chirlos" mirlos junto con los "Scarabitates" y mire que "Pampa la raza" se ha enredado en "Clarencia" y si no le echan "Paciencia" se le arderá el "Entrampate".

Indignado el sacerdote salió apresuradamente a ver lo que ocurría, al ver que se estaba quemando el altar pidió al niño que trajera agua para apagarlo. No señor "Pternique", exclamó éste, con agua no, con "Paciencia" se apagará.

→ - Yo me fui por un caminito y él se fue por otro y encontré un zapatito roto lleno de porotos para que Ud me cuente otro.

Localidad - Cortaderas San Luis

Cruzeta - N.º 144

Nombre del Director - Pedro R. Díaz

Nombre de la persona que dio estos datos - Cornelia Barrios

Edad de esta persona - 86 años

Conocida en la localidad.

Coplas

X Refranes y relaciones.

i Echete chicha al vaso,

Y enamore la cantora;

Que ^{ese} el que muere queriendo,

Va como un ^{flecha} flechazo a la gloria!

i Echen vino y echen torra

Que aqui está el gauchito ^{de} la gorra

Pariente de la mazamorra!

i Ya está la leche cocida / ya están las chancas molidas!

i Debe ser por el calor que hace y el sol que abraza.

i Yo soy un gauchito en fiestas, pero no porqueria como estas!

Localidad - Cortaderas San Luis

Escuela - N° 144

Nombre del Director - Pedro R. Díaz

Nombre de la persona que dio los datos - Leonza Amunoz

Edad de esta persona - 63 años.

Conocida en la localidad

Adivinanzas

¡Hay una quiscosa de ovalada construcción
Hombres y machos tienen y las mujeres no
Hasta el Sr. Arzobispo tiene como los toros dos!
(Es la letra o.)

¡Colorin colgando, Pelurin llorando!
(La carne colgada y el gato que la contempla)

¡Adivinanza bolanza que te pica en la panza.
(El hambre)

Todos preguntan de mí, yo no pregunto de nadie.
(El camino)

¡Saltando, saltando, me visto de blanco.
(El maíz tostado.)

Va al campo da el frente a las casas, vuelve
alas casas da el frente al campo
(Las astas de las cabras)

En el campo verdea, y en las casas cuelebra
(Las escobas.)

= = =

Cortaderas - San Luis

Cucula - N° 144

Nombre del Director - Pedro R. Díaz

Nombre de la persona que suministró los datos: Homelia ^{Pérez}

Edad - 36 años

Vecina de la localidad -

X (Baile) El caramba - (letra) Coplas

De aquel cerro verde
baramba, bajan mis orejas
Una tresquilada
baramba y otra sin orejas.

El romero es verde
baramba, cuando está en botón
Puro ya floreciendo
baramba, morada es la flor

Dime, dime la verdad
Para que se te
baramba, con seguridad

=

(Baile) El Triunfo (letra) Copla

Este es el triunfo niña,
De las mujeres,
Eau bonito que lo hacen
Cuando ellas quieren.

= =

elias B...

**FOJA EN
BLANCO**

FOJAS

EN

BLANCO